

uzavretá podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

medzi

MINISTERSTVOM PÔDOHOSPODÁRSTVA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Dobrovičova 12, tel.: 02/5926 6111, fax: 02/5926 6206

Zastúpeným: Ing. Vladimírom PAVELKOM, vedúcim služobného úradu

IČO: 00156 621, DIČ: 2021291382, Číslo účtu: 7000081105/8180 – Štátna pokladnica
ďalej len « ministerstvo »

a

FRANCÚZSKYM INŠTITÚTOM V BRATISLAVE

Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, tel. : 02/593 47 735, fax : 02/593 47 798

Zastúpeným: Didier TALPAIN, riaditeľ, alebo ním splnomocnená osoba

IČO: 31783112 (pridelené Štatistickým úradom)

Číslo účtu: 2629520424/1100

Zahraníčné kultúrne stredisko vzniknuté v roku 1990 na základe medzivládnej dohody
medzi ČSFR a Francúzskou republikou
ďalej len « IFB »

Code Projet : DECA/09

Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom:

Článok 1 : Predmet zmluvy

Extenzívna výučba francúzskeho jazyka pre „Délégués capitale“ a slovenských štátnych zamestnancov prichádzajúcich do styku s európskymi otázkami (program č. 1), v rámci viacročného plánu výučby francúzskeho jazyka, ktorý financuje Medzinárodná organizácia pre frankofóniu (OIF) a ktorého operátorom je IFB. Tento program výučby prebieha na základe memoranda, podpísaného Slovenskou republikou dňa 07.03.2006, ktorého cieľom je zdokonaľiť znalosť francúzskeho jazyka slovenských štátnych úradníkov a diplomatov.

Článok 2 : Povinnosti IFB

IFB sa zaväzuje zabezpečiť výučbu francúzskeho jazyka pre slovenských štátnych úradníkov, zamestnancov Ministerstva, v súlade s oficiálnym listom Ministerstva, ktorý musí obsahovať menný zoznam účastníkov, v počte vyučovacích hodín 120 v trvaní 45 min. pre jednu skupinu (60 hodín pre úroveň „pokročilí“), počas dvoch semestrov, od 23 februára 2009 do 26 júna 2009 a od 21 septembra 2009 do 22. január 2010.

Výučba bude prebiehať v priestoroch Oddelenia kurzov IFB.

Článok 3 : Povinnosti Ministerstva

Ministerstvo odošle IFB oficiálny list, ktorý bude obsahovať menný a definitívny zoznam účastníkov kurzov najneskôr do 09.03.2009.

Ako svoju spoluúčasť na programe uvedenom v predmete sa Ministerstvo zaväzuje uhradiť IFB 66 € / osoba / rok (šesťdesiatšesť eur / osoba / rok), bez ohľadu na absolvovaný počet hodín, za zápis, otestovanie a zaradenie každého účastníka do príslušnej skupiny v rámci programu. V prípade, že niektorý z účastníkov ukončí svoju účasť na programe predčasne, dlžná suma 66 € sa nemení.

Ministerstvo bezodkladne upozorní IFB na každú zmenu v zozname účastníkov a v prípade záujmu o zaradenie ďalších účastníkov v druhom semestri roku 2009 zašle oficiálny list, ktorý bude obsahovať aj menný zoznam nových účastníkov kurzov.

pd., [signature]

Článok 4 : Platobné podmienky

1. IFB vystaví faktúru na základe zoznamu účastníkov, ktorý poskytne Ministerstvo a prezenčných listín. Splatnosť faktúry je 30 dní od jej riadneho doručenia Ministerstvu, pričom faktúra bude uhradená výhradne prevodným príkazom na účet IFB uvedeného v záhlaví tejto zmluvy.
2. Okrem náležitostí podľa zákona č. 222/2004 Zb. Zákon o DPH v znení neskorších predpisov musí faktúra obsahovať registračné číslo tejto zmluvy, deň jej podpisu a dohodnuté prílohy.

Článok 5 : Zrušenie zmluvy

1. V prípade vis maior môže byť platnosť tejto zmluvy ukončená dohodou bez uplatnenia vzájomných nárokov zmluvných strán.
2. Túto zmluvu je možné vypovedať aj bez uvedenia dôvodu v 1 mesačnej výpovednej lehote, ktorá plynie odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. V tomto prípade sú zmluvné strany povinné si vzájomne vysporiadať už vzniknuté záväzky počas výpovednej lehoty.
3. V prípade odstúpenia od zmluvy jednou zo zmluvných strán z iných dôvodov než vis maior, sa odstupujúca zmluvná strana zaväzuje nahradiť druhej zmluvnej strane jej účelne vynaložené náklady.

Článok 6 : Spor

Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory súvisiace s plnením tejto zmluvy prednostne dohodou. Ak nedôjde k dohode, spory bude riešiť vecne a miestne príslušný súd Slovenskej republiky príslušný podľa sídla navrhovateľa.

Článok 7 : Zmeny a doplnenia zmluvy

Strany môžu túto zmluvu meniť a dopĺňať len po obojstrannej dohode vo forme písomných a očíslovaných dodatkov, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

Článok 8 : Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej schválenia a podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Účinnosť nadobúda dňom 23.02.2009.
2. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 22.1.2010.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva sa spravuje ustanoveniami Obchodného zákonníka.
4. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a francúzskom znení, v štyroch rovnopisoch v každom jazyku, z ktorých IFB obdrží dve vyhotovenia a Ministerstvo dve vyhotovenia, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.
5. Zmluvné strany po prečítaní textu tejto zmluvy prehlasujú, že jej textu porozumeli a že uvedenú zmluvu uzatvárajú na základe slobodnej a vážnej vôle, sú oprávnené túto zmluvu podpísať, na znak čoho pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

V Bratislave, dňa 25. 02. 2009

V Bratislave, dňa 12. 02. 2009

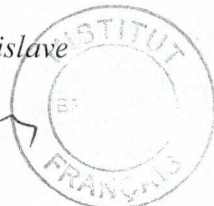
Za Ministerstvo pôdohospodárstva SR

par délégation de l'Ordonnateur secondaire

Philippe LEGROS

Za Francúzsky inštitút v Bratislave

Secrétaire général



Ing. Vladimír PAVELKA, vedúci služobného úradu

Riaditeľ IFB alebo ním splnomocnená osoba